

- pelti on lähempänä Paavalia kuin helisevä symbaali. Uusi suomennos toi Raamatun kahvipöytä- ja somekeskusteluihin. <https://www.kirkkojakaupunki.fi/-/pamahtava-pelti-on-lahempana-paavalia-kuin-heliseva-symbaali-uusi-suomennos-toi-raamatun-kahvipoyta-ja-somekeskusteluihin#32c452fb> (5.2.2021).
- LEHTONEN, HEINI 2015: *Tyylitellen. Nuorten kielemallit ja kielen sosiaalinen indeksisyys monietnisisessä Helsingissä*. Helsinki: Helsingin yliopisto.
- LUTHER, MARTTI 1959 [1530]: ”Lento-kirjanen kääntämisestä”. *Valitut teokset III*. Toim. Lennart Pinomaa. 547–554. Porvoo: WSOY.
- MEHNERT, THORSTEN 1998: Quality policy. Comply or compete? – *Language International* 10 (5) s. 12–15.
- MUNDAY, JEREMY 2016: *Introducing translation studies. Theories and applications*. 4. painos. Routledge: London.
- NIDA, EUGENE A. 1964: *Toward a science of translating. With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill.
- NORD, CHRISTIANE 1997: *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- PALOPOSKI, OUTI – KOSKINEN, KAISA 2015: *Sata kirjaa, tuhat suomennosta. Kaunokirjallisuuden uudelleenkiääntäminen*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 1410. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Piipliaseura 2021a. DigiMarkus. <https://www.digimarkus.fi/> (19.2.2021).
- 2021b. Uuden testamentin 2020 käännöstö. <https://www.piipli.fi/raamattu/raamattu-suomessa/uuden-testamentin-2020-kaannostyo/> (5.2.2021).
- REISS, KATHARINA – VERMEER, HANS J. 2014 [1984]: *Towards a general theory of translational action. Skopos theory explained*. Routledge: New York.
- SALMINEN, JORMA – TOIVANEN, AARNE 1986: *Kohti uutta kirkkoraamattua. Näkökulmia Raamatun kääntämiseen*. Suomen Eksegeettisen Seuran julkaisuja 43. Helsinki: Suomen Eksegeettinen Seura.
- TIITTULA, LIISA – NUOLIJÄRVI, PIRKKO 2013. *Puheen illuusio suomenkielisessä kaunokirjallisuudessa*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 1401. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- TOIVANEN, ANNASARA 2020. *Vanhurskas, hurskas vai nuhteeton? DigiMarkuksen uskonnollisen sanaston tarkastelua*. Suomen kielen pro gradu -tutkielma. Helsingin yliopisto.
- VISK = HAKULINEN, AULI – VILKUNA, MARIA – KORHONEN, RIITTA – KOIVISTO, VESA – HEINONEN, TARJA RIITTA – ALHO, IRJA 2004: *Iso suomen kielioppi*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Verkkoversio. <http://scripta.kotus.fi/visk> (5.2.2021).

KIELITIETEEN KENTILTÄ

Kertomus Kotikielen Seuran 145. toimintavuodesta

Seura on perustettu vuonna 1876. Sen tehtävänä on edistää suomen kielen tutkimusta, tuntemusta ja käyttöä. Tällä hetkellä keskeisimpiä toimintamuotoja ovat

aikakauslehti *Virittäjän* julkaiseminen sekä kokousten ja symposiumien järjestäminen. Lisäksi Seura myöntää vuosittain rahastoistaan apurahoja ja palkintoja.

Sadanteneneljäntenäkymmenentenäviidentenä toimintavuotenaan Kotikielen Seura on kokoontunut kolme kertaa. Kokouksissa on käynyt keskimäärin 57 henkeä. Vuosikokouksessa 17. syyskuuta 2020 esimies Mari Siirainen esitelmöi otsikolla ”Murteiden sanastosta blogitekstien retoriikkaan. Helsingin yliopistossa valmistuneiden suomen kielen gradujen kehityslinjoja 1880–2019”.

Marraskuun 5. päivänä 2020 pidettiin teemapäivä aiheesta ”Ihmisen ja luonnon kohtaaminen kielessä ja kirjallisuudessa”. Professori emerita Lea Laitinen esitelmöi otsikolla ”Ne ja he – mitä monikot merkitsevät?”, dosentti Ilona Herlin otsikolla ”Puhetta pedoista ennen ja nyt”, dosentti Karoliina Lummaa otsikolla ”Ihmisten ja puiden suhteet kirjallisuudessa ja kentällä”, maisteri Reeta Holopainen otsikolla ”Luonnon merkityksiä Kivikk’ahon runoudessa” ja dosentti Vesa Haapala otsikolla ”Kirjoitettu luonto – luonto kirjallisuudessa ja kirjallisuuden tutkimuksessa”.

Tammikuun 21. päivänä 2021 pidettiin jäsenkokous, jossa käsiteltiin johtokunnan tekemää sääntömuutosehdotusta. Ehdotus hyväksyttiin pienin muutoksin.

Seuran esimiehenä on toiminut tohtori Mari Siirainen, ensimmäisenä varaesimiehenä professori Anne Mäntynen, toisena varaesimiehenä professori Jaakko Leino, sihteerinä maisteri Henri Satokangas, varasihteerinä maisteri Elina Vitikka, rahastonhoitajana dosentti Yrjö Lauranto sekä muina johtokunnan jäseninä tohtori Pilvi Heinonen, maisteri Katriina Rapatti ja maisteri Toni Suutari.

Toiminnantarkastajina ovat olleet tohtori Annakaisa Pohjola ja maisteri Nico Wendelin sekä varatoiminnantarkastajina dosentti Ritva Pallaskallio ja professori Jyrki Kalliokoski. Kirjanpidosta on vastannut Aallon tilitoimisto.

Seuran johtokunta on kokoontunut toimintavuoden aikana 12. maaliskuuta 2020, 18. maaliskuuta 2020, 17. huhtikuuta

2020, 23. huhtikuuta 2020, 1. kesäkuuta 2020, 25. elokuuta 2020, 5. lokakuuta 2020, 15. lokakuuta 2020, 2. marraskuuta 2020, 26. marraskuuta 2020, 1. joulukuuta 2020, 14. joulukuuta 2020, 5. tammikuuta 2021, 13. tammikuuta 2021, 10.–15. helmikuuta 2021 ja 5. maaliskuuta 2021 eli yhteensä 16 kertaa. Seurassa oli vuoden 2020 lopussa kuusi kunniajäsentä ja 534 jäsenmaksunsa maksanutta vuosijäsentä. Painetun Virittäjä-lehden jäsentilaaajia oli 399 (täysjäseniä 169 ja opiskelijajäseniä 230) ja verkkolehden tilaajia 61 (täysjäseniä 33 ja opiskelijajäseniä 28). Virittäjää tilaamattomia jäseniä oli 74 (täysjäseniä 58 ja opiskelijajäseniä 16). Jäsenmaksuina olivat 10 euroa täysjäseneltä ja 5 euroa opiskelijajäseneltä. Seuraa on edustanut Tieteellisten seurain valtuuskunnan syyskokouksessa sekä Suomen tiedekustantajien liiton vuosikokouksessa Mari Siirainen.

Kokouksessaan 17. huhtikuuta 2020 Sanakirjasäätiön rahaston lautakunta on päättänyt myöntää 2 000 euron apurahan suomen kielen opiskelijoiden murteenkeruumatkaan, 1 000 euron apurahan Lotta Aarikalle Lauri Kettusen *Suomen murteet* -sarjan kriittisen analyysin kirjoitustyöhön ja 400 euron apurahan Svetlana Edygarovalle Syktyvkariin suuntautuvaa kenttätymatkaa varten.

Kokouksessaan 16. helmikuuta 2021 E. A. Saarimaan rahaston lautakunta, jonka muodostavat Kotikielen Seuran johtokunnan jäsenet, on päättänyt myöntää vuoden 2020 jaettavissa olevasta tuotosta ja viime vuonna tehdystä varauksesta, jotka ovat yhteensä 5 120,15 euroa, seitsemän palkintoa: Katalin Dabóczylle 400 euroa artikkelista ”Monikielisten vanhempien kielivalintoja perheessä” (Kaarina Hippi, Hanna Lappalainen & Pirkko Nuolijärvi toim. 2020: *Suomalaisten kielellistä elämää: Sata suomalaista kielellistä elämäkertaa -hankkeen satoa*), Ilona Lindhille 400 euroa artikkelista ”Kirjallinen matkakertomus kokemusten ja tietojen välittäjänä” (Mikko T. Virtanen, Pirjo Hii-

denmaa & Jyrki Nummi toim. 2020: *Ker-
tomuksen keinoin: Tarinallisuus mediassa
ja tietokirjallisuudessa*), Eveliina Mänty-
lälle 400 euroa artikkelista ”Uskallakin
kommentoida tähän: V_{IMP}kin-alkuinen
uhkauskonstruktio” (*Virittäjä* 124), Krista
Teeri-Niknamoghadamille 400 euroa
artikkelista ”Miksi joulun edellä mut-
tei perjantain edellä? Suomen EDELLÄ-
adpositioilla kuvatut suhteet ajan spa-
tiaalisissa metaforissa” (*Sananjalka* 62),
Mikael Varjolle 400 euroa Karita Suo-
malaisen kanssa kirjoitetusta artikke-
listä ”When personal is interpersonal:
Organizing interaction with deictically
open personal constructions in Finnish
everyday conversation” (*Journal of Prag-
matics* 168), Ella Airaksiselle 150 euroa ar-
tikelista ”Kohti kohteliasta selkokieltä”
(*Kielikello* 4/2020) ja Anja Keräselle 150
euroa artikkelista ”Päättymätön pro-
sessi: Prosessidraama kirjoittamisen ope-
tuksessa” (Sirkku Latomaa & Yrjö Lau-
ranto toim. 2020: *Päättymätön projekti
III: Kirjoitettua vuorovaikutusta eri S2-
foorumeilla*). Loput tuotosta varattiin
myöhempää käyttöä varten.

Kokouksessaan 9. maaliskuuta 2021
August Ahlqvistin, Yrjö Wichmannin,
Kai Donnerin ja Artturi Kanniston ra-
hastojen yhteinen lautakunta, johon ovat
kuuluneet Suomalais-Ugrilaisen Seuran
edustajina professori Ulla-Maija Forsberg,
professori Sirkka Saarinen ja asemansa
puolesta Suomalais-Ugrilaisen Seuran esi-
mies professori Riho Grünthal sekä Koti-
kielen Seuran edustajina esimies Mari Si-
roinen ja professori Anne Mäntynen, on
päättänyt myöntää rahastojen käytettä-
vissä olevasta vuoden 2020 tuotosta seu-
raavat palkinnot: Niklas Metsärännälle
Helsingin yliopistosta 2500 euroa väitös-
kirjasta *Periytyminen ja lainautuminen:
Marin ja permiläisten kielten sanaston-
tutkimusta*, Chingduang Yurayongille
Helsingin yliopistosta 2500 euroa väitös-
kirjasta *Postposed demonstratives in Finnic
and North Russian dialects*, Hilikka Palda-

niukselle Jyväskylän yliopistosta 2500 eu-
roa väitöskirjasta *Kuka aloitti kylmän so-
dan? Lukion historian aineistopohjaisen
esseen tekstilaji tiedonalan tekstitaitojen
näkökulmasta*, Karita Suomalaiselle Tu-
run yliopistosta 2500 euroa väitöskirjasta
*Kuka sinä on? Tutkimus yksikön 2. per-
soonan käytöstä ja käytön variaatiosta
suomenkielisissä arkikeskusteluissa* ja Mi-
nerva Pihalle Turun yliopistosta 2000
euroa väitöskirjasta *Eteläsaamelaiset
rautakautisessa Pohjolassa: Kielitieteellis-
arkeologinen näkökulma*.

Kokouksessaan 9. helmikuuta 2021
Lauri Kettusen rahaston lautakunta, jo-
hon ovat kuuluneet esimies Mari Siroi-
nen, professori Riho Grünthal ja maisteri
Henri Satokangas, on päättänyt myöntää
vuoden 2020 jaettavissa olevasta tuotosta
ja edellisvuoden varauksesta, jotka ovat
yhteensä 4990,38 euroa, Darja Beliko-
valle, Petteri Aarnokselle, Jenni Kavénille
ja Saarni Laitiselle 250 euroa kulle-
kin palkinnoksi ansiokkaista pro gradu
-tutkielmista sekä julistaa 3900 euroa
haettavaksi apurahoina väitöskirjatutki-
mukseen. Loput tuotosta, 90,38 euroa, va-
rattiin myöhempää käyttöä varten.

Kokouksessaan 8. maaliskuuta 2021
Lauri Kettusen rahaston lautakunta, jo-
hon ovat kuuluneet esimies Mari Siroi-
nen, professori Riho Grünthal ja maisteri
Henri Satokangas, on päättänyt myöntää
vuoden 2020 haettavana olleesta 3900
eurosta väitöskirjatutkimukseen Aleks
Palokankaalle 3900 euroa.

Kokouksessaan 9. helmikuuta 2021
Hesteon koululaiskielirahaston lauta-
kunta, johon ovat kuuluneet esimies
Mari Siroinen, Hesteon hallituksen jä-
sen Leena Paatero, dosentti Yrjö Lauranto
ja maisteri Henri Satokangas, on päättä-
nyt, että Hesteon koululaiskielirahaston
vuoden 2020 tuotosta ja edellisvuosien
varauksesta koostuva 447,75 euroa vara-
taan myöhempää käyttöä varten.

Kuluneena toimintavuonna Seura on
perinteiseen tapaan onnitellut ansioitu-

neita jäseniään heidän merkkipäivinänsä sekä ottanut osaa poismenneiden jäsenten omaisten suruun.

Aikakauslehti Virittäjä ilmestyi vuonna 2020 neljänä vihkona, joissa oli yhteensä 624 sivua. Vuoden 2020 lopussa tilaajia oli 534. Päätoimittajana on toiminut dosentti Hanna Lappalainen. Toimitussihteerinä on työskennellyt maisteri Markus Lakaniemi, ja kirjallisuusosastosta on vastannut tohtori Mikko T. Virtanen. Varapäätoimittajana ja verkkotoimittajana on toiminut tohtori Johanna Komppa. Virittäjän taloutta ja tilauksia on hoitanut maisteri Helena Nurmikari.

Aikakauslehti Virittäjän toimitusneuvosto on kokoontunut 26. helmikuuta 2021. Toimitusneuvoston puheenjohtajana on toiminut Seuran esimies, tohtori Mari Siirainen. Muina jäseninä ovat toimineet dosentti Maria Ahlholm, dosentti Markku Haakana, professori Helena Halmari, tohtori Suvi Honkanen, tohtori Vesa Jarva, professori Scott Jarvis, professori Lauri Karttunen, professori Leelo Keevalik, professori Leena Kolehmainen, dosentti Tommi Kurki, dosentti Niina Lilja, professori Liina Lindström, professori Leena Niiranen, dosentti Krista Ojutkangas, dosentti Toini Rahtu, professori Jari Sivonen, dosentti Paula Sjöblom, professori Mirja Tarnanen, professori Stefan Werner ja professori Jussi Ylikoski.

Seuran oma pääoma tilinpäätöksessä on 228 226,06 euroa. Seuran pitkäaikaisen sijoitusten arvoksi on vuoden 2020 tilinpäätökseen merkitty 184 084,12 euroa. Pitkäaikaiset sijoitukset jakautuvat Seuralle ja rahastoille seuraavasti: Kotikielen Seura 3,9 %, Sanakirjasäätiö 36,1 %, Lauri Kettusen rahasto 31,8 %, E. A. Saarimaan rahasto 31,6 % ja Heston koululaiskielirahasto 1,6 %. Seuran ja Virittäjän pankkitalletusten kokonaismäärä on ollut tili-

kauden päättyessä 75 017,87 euroa, joista Virittäjän osuus on ollut 45 583,86 euroa. Vuoden 2020 taseessa vastaavaa ja vastatavaa on kumpaakin 264 929,44 euroa.

Virittäjän tuotot olivat vuonna 2020 ilman avustuksia yhteensä 27 688,30 euroa. Nämä tuotot ovat kertyneet tilausmaksuista (27 476,00 euroa) ja korkotuotoista (212,30 euroa). Tieteellisten Seurain Valtuuskunnan myöntämä julkaisuavustus oli 21 000,00 euroa. Näiden lisäksi oli muita tuottoja 7 515,27 euroa. Yhteensä Virittäjän tuotot olivat 56 203,57 euroa. Menoja kertyi 44 603,28 euroa. Suurimmat kulut aiheutuivat painatuksesta ja postituksesta (11 160,70 euroa) sekä henkilöstökuluista (27 165,97 euroa). Virittäjän tulos vuodelta 2020 osoittaa 11 598,35 euroa ylijäämää.

Seuran tuotot koostuivat pääosin jäsenmaksuista, jotka olivat 4 355,00 euroa. Seuran varsinaisen toiminnan kulut olivat 2 948,45 euroa, ja ne koostuivat pääosin taloushallinnon palveluista (1 088,02 euroa), jäsenkokousten järjestämisestä, rahaliikenteen kuluista sekä jäsen- ja viranomaismaksuista. Sijoitus- ja rahoitustoiminnan tulos oli 16 573,52 euroa, ja rahastoihin tuotoista siirrettiin 15 930,31 euroa. Seuran tulos vuodelta 2020 on 2 056,36 euroa ylijäämäinen.

Kotikielen Seuran ja Virittäjän vuoden 2020 yhteinen tilinpäätös osoittaa tuottoja 77 174,09 euroa ja kuluja 47 589,07 euroa, ja rahastoille siirrettiin 15 930,31 euroa. Ylijäämäksi muodostuu 13 654,71 euroa.

Helsingissä 11. maaliskuuta 2021

HENRI SATOKANGAS
Kotikielen Seuran sihteeri
seura@kotikielenseura.fi